

Kindergarten- und Schulkalender Entwurf vom 20.12.2011	Calendario scolastico Bozza del 20.12.2012	Note della FLC-GBW CGIL-AGB	Anmerkungen der GBW-FLC AGB-CGIL
Artikel 1	Articolo 1		
Anwendungsbereich	Ambito di applicazione		
1. Die vorliegenden Bestimmungen zum Kindergarten und Schulkalender finden in den Kindergärten, Grund-, Mittel-, Ober- und Berufsschulen Anwendung.	1. La presente normativa sul calendario scolastico trova applicazione nelle scuole dell'infanzia, nelle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado, nonché nelle scuole professionali.		
Artikel 2	Articolo 2		
Dauer des Kindergarten- und Schuljahres und Bewertungsabschnitte	Durata dell'anno scolastico e periodi di valutazione		
1. Das Kindergarten- und Schuljahr beginnt mit 1. September und endet am 31. August des darauf folgenden Jahres. Die Zeit der didaktischen Tätigkeiten beginnt am 1. September und endet am 30. Juni. Sie schließt außerdem die Zeit für die Durchführung der vorgesehenen Prüfungen in den Monaten Juli und August mit ein. Für die Berufsbildung gilt die Festlegung der Zeit der didaktischen Tätigkeiten nur für Kurse im Rahmen des Rechts und der Pflicht auf Bildung.	1. L'anno scolastico inizia il 1 settembre e finisce il 31 agosto dell'anno seguente. Le attività didattiche si svolgono nel periodo compreso tra il 1 settembre ed il 30 giugno. Esse comprendono altresì il tempo per lo svolgimento degli esami di Stato nei mesi di luglio e agosto . Tale disposizione, per quanto attiene alla formazione professionale, vale limitatamente ai corsi nell'ambito del diritto-dovere alla formazione.	La delibera in vigore (n. 298/2007) non fa riferimento ad agosto. La versione tedesca (che non parla di <i>esami di Stato</i> ma più genericamente di <i>esami previsti</i>) comprende anche gli esami per il recupero dei debiti, da svolgersi obbligatoriamente in agosto. La pratica di fare esami di recupero e scrutini finali in settembre diventa incompatibile con l'ipotesi di incominciare anticipatamente le lezioni. Ma l'obbligo senza eccezioni di concludere gli scrutini in agosto determina un pesante anticipo delle attività per i docenti delle superiori. Le ferie non potranno interamente essere godute dopo la fine degli esami di maturità.	Der geltende Beschluss (Nr. 298/2007) erwähnt nicht den Monat August. Die deutsche Fassung (die nicht Staatsprüfungen sondern allgemein „vorgesehene Prüfungen“ nennt) beinhaltet auch die Nachprüfungen, die unweigerlich im August stattfinden müssen. Im Falle eines vorzeitigen Schulbeginns, wird es unmöglich Nachprüfungen und Bewertungskonferenzen im September abzuhalten. Die Verpflichtung ohne Ausnahme, die Bewertungskonferenzen bereits im August abzuhalten, sieht einen äußerst verfrühten Tätigkeitsbeginn für die Lehrpersonen der Oberschule vor, was zur Folge hat, dass diese nicht gänzlich den angereiften Urlaub nach dem Ende der Reifeprüfungen antreten können.
2. Die Bildungsarbeit mit den Kindern im Kindergarten und der Unterricht an den Schulen beginnen am 5. September ,	2. Le attività formative con i bambini nelle scuole dell'infanzia e le lezioni nelle scuole iniziano il 5 settembre , qualora	L'inizio flessibile è anticipato dal 10 al 5 settembre. I giorni di anticipo rispetto alla norma vigente sono relativamente pochi:	Der Unterricht beginnt am 5. und nicht am 10. September. Dies bedeutet einige zusätzliche Unterrichtstage : 3 Tage mehr

wenn dieser auf einen Montag, Dienstag, Mittwoch oder Donnerstag fällt, ansonsten am darauf folgenden Montag.	tale data sia un lunedì, martedì o mercoledì, altrimenti le lezioni iniziano il lunedì seguente.	3 giorni nel 2012, 1 giorno nel 2013, 2 giorni nel 2014.	im Jahr 2012, 1 Tag im Jahr 2013 und 2 Tage im Jahr 2014.
3. Die Bildungsarbeit mit den Kindern im Kindergarten und der Unterricht an den Schulen enden am 21. Juni, wenn er auf einen Mittwoch, Donnerstag oder Freitag fällt, ansonsten am vorhergehenden Freitag. Für die 3. Klassen der Mittelschule und die 5. Klassen der Oberschulen endet der Unterricht zwei Unterrichtstage vor Beginn der staatlichen Abschlussprüfungen.	3. Le attività formative con i bambini nella scuole dell'infanzia e le lezioni nelle scuole terminano il 21 giugno, se tale giorno cade di mercoledì, giovedì o venerdì, altrimenti terminano il venerdì antecedente. Per le terzi classi della scuola media e le quinte classi della scuola superiore le lezioni terminano due giorni prima dell'inizio degli esami di stato.	La fine delle lezioni (che era prevista per il 16 giugno se di giovedì, venerdì o sabato) è posticipata al 21 giugno (se mercoledì, giovedì o venerdì). I giorni di posticipo sono effettivamente 5 nel 2013, 2014 e nel 2015. Il posticipo di giugno è impraticabile: la sovrapposizione con gli esami di stato di terza media e con l'inizio della maturità non consente il regolare svolgimento delle lezioni e degli scrutini!	Das Unterrichtsende (welches für den 16. Juni vorgesehen ist, falls dieses Datum auf einen Donnerstag oder Freitag fällt) wird auf den 21. Juni verschoben (falls dieses Datum auf einen Mittwoch, Donnerstag oder Freitag fällt). Die zusätzlichen Schultage sind effektiv 5 in den Schuljahren 2013, 2014 und 2015. Die Verlängerung im Juni ist undurchführbar: die Überschneidungen mit den Abschlussprüfungen der 3. Mittelschule und der Reifeprüfungen macht die Abhaltung des regulären Unterrichts sowie die Abhaltung der Bewertungskonferenzen unmöglich.
4. Das Schuljahr wird für die Bewertung in zwei Abschnitte eingeteilt:	4. Ai fini degli scrutini l'anno scolastico è ripartito in due periodi:		
- vom Unterrichtsbeginn bis zum 31. Jänner - vom 1. Februar bis zum Unterrichtende	- dall'inizio delle lezioni fino al 31 gennaio; - dal 1° febbraio fino al termine delle lezioni.		
Wird eine Ausbildung in mehreren Blöcken angeboten, so fällt das Semesterende mit der Hälfte der Unterrichtszeit zusammen. Der Schulrat oder der Direktionsrat kann auch eine andere Einteilung des Schuljahres festlegen.	Qualora la formazione si articoli in più moduli, in tal caso la fine del primo periodo coincide con la metà dell'anno formativo. Il consiglio di istituto o il consiglio di direzione può prevedere anche una ripartizione dell'anno scolastico diversa.	La delibera in vigore non prevede la possibilità per il consiglio di istituto di decidere una ripartizione diversa. La correzione proposta va bene perché è coerente con i principi dell'autonomia didattica e organizzativa.	Der geltende Beschluss ermöglicht es dem Schulrat nicht eine andere Aufteilung vorgesehen. Die vorgeschlagene Korrektur ist willkommen, da sie die didaktische und organisatorische Autonomie berücksichtigt.
Artikel 3	Articolo 3		
Ferientermine	Giorni di vacanza		
1. Folgende freie Tage sind vorgesehen:	1. Sono previsti i seguenti giorni di interruzione delle lezioni:		
- alle Sonntage,	- tutte le domeniche;		
- alle gesetzlich anerkannten Feiertage,	- tutti i giorni festivi previsti dalla legge;	-	-
- Allerheiligen: fällt Allerheiligen auf	- Ognissanti: se cade di	Rispetto alla delibera in vigore, la nuova	Im Gegensatz zur geltenden Bestimmung,

- Samstag, Sonntag, Montag oder Dienstag: so ist von Samstag bis Mittwoch frei - Mittwoch, Donnerstag oder Freitag, so ist von Mittwoch bis Sonntag frei,	- Sabato, domenica, lunedì o martedì: le lezioni sono interrotte da sabato a mercoledì - Mercoledì, giovedì o venerdì: le lezioni sono interrotte da mercoledì a domenica;	proposta ritocca in aumento le vacanze di Ognissanti: +1 giorno nel 2012 e nel 2013, +2 giorni nel 2014.	sieht der Entwurf eine Verlängerung der Allerheiligenferien vor: + 1 Tag in den Jahren 2012 und 2013, + 2 Tage im Jahre 2014.
- Weihnachtsferien: Diese beginnen am 24. Dezember und enden am 6. Jänner, wenn dieser auf einen Montag, Dienstag, Mittwoch oder Donnerstag fällt, ansonsten am darauf folgenden Sonntag,	- Vacanze natalizie: esse iniziano il 24 dicembre. Le vacanze natalizie terminano il 6 gennaio, se il 6 gennaio cade di lunedì, martedì, di mercoledì o giovedì, altrimenti la domenica seguente;	La delibera in vigore prevede l'inizio il 23 dicembre quando il 24 cade di martedì.	Der geltende Beschluss sieht den Beginn der Weihnachtsferien für den 23. Dezember vor, falls der 24. Dezember ein Dienstag ist.
- Winterferien: die gesamte Woche, in die der Aschermittwoch fällt,	- Vacanze invernali: l'intera settimana in cui cade il mercoledì delle ceneri;	Le vacanze a carnevale sono intoccabili. C'è una motivazione didattica?	Die Semesterferien sind unantastbar. Gibt es diesbezüglich eine didaktische Motivation?
- Osterferien: von Mittwoch vor Ostern bis einschließlich Ostermontag,	- Vacanze pasquali: dal mercoledì prima pasqua fino il lunedì dell'angelo;	La delibera in vigore prevede l'inizio delle vacanze la domenica delle Palme: In alternativa ai primi due giorni delle vacanze pasquali il Consiglio di istituto può fissare altre due giornate di interruzione delle lezioni.	Der geltende Beschluss sieht den Beginn der Osterferien am Palmsonntag vor: In Alternative kann der Schulrat 2 andere schulfreie Tage ausmachen.
- Fenstertage: In den Schulen mit Fünftagewoche ist der nachfolgende Freitag unterrichtsfrei, wenn ein Feiertag auf einen Donnerstag fällt. In den Schulen mit Sechstagewoche ist der nachfolgende Samstag unterrichtsfrei, wenn ein Feiertag auf einen Freitag fällt.	- Giornate di ponte: Per le classi nelle quali le lezioni sono articolate su cinque giorni settimanali, le lezioni vengono interrotte il venerdì qualora un giorno festivo cada di giovedì. Per le classi nelle quali le lezioni sono articolate su sei giorni settimanali, le lezioni vengono interrotte il sabato, qualora un giorno festivo cada di venerdì.	La delibera in vigore prevede libero anche il lunedì qualora un giorno festivo cada di martedì. Inoltre offre la possibilità di prevedere un'ulteriore giornata di interruzione per lo svolgimento di una giornata pedagogica per la scuola.	Der geltende Beschluss sieht vor, dass der Montag schulfrei ist, falls ein Feiertag auf Dienstag fällt. Darüber hinaus wird auch die Möglichkeit eines zusätzlichen unterrichtsfreien Tag zugunsten eines <i>Pädagogischen Tages</i> geboten.
Artikel 4	Articolo 4		
Verkürzter Stundenplan	Riduzione dell'orario scolastico		
1. Der erste und der letzte Unterrichtstag können von Kindergarten und Schule frei gestaltet werden. Außerdem kann der Stundenplan am Unsinnigen Donnerstag verkürzt werden. Dadurch wird die verpflichtende Unterrichtszeit für die Schülerinnen und Schüler reduziert.	1. Le scuole materne e le istituzioni scolastiche possono definire liberamente le attività del primo e dell'ultimo giorno di scuola. Inoltre l'istituzione scolastica può disporre la riduzione dell'orario d'insegnamento il giovedì grasso. Ciò riduce l'orario scolastico obbligatorio per le alunne e per gli alunni.	La delibera in vigore non precisa che la cosiddetta lectio brevis riduce l'orario obbligatorio per gli alunni.	Der geltende Beschluss besagt nicht, dass die sogenannte lectio brevis den Pflichtunterricht der SchülerInnen verkürzt.

Artikel 5	Articolo 5		
<p>Verteilung der Unterrichtszeit an Grund-, Mittel- und Oberschulen</p>	<p>Articolazione dell'orario delle lezioni nella scuola primaria e secondaria di primo e secondo grado</p>		
<p>1. Die jährliche verpflichtende Unterrichtszeit wird auf fünf Tage verteilt und zwar von Montag bis Freitag. Dabei dürfen in den Schulen mit deutscher Unterrichtssprache 4 ¾ Stunden Unterricht pro Vormittag und 7 ¼ Stunden am Tag nicht überschritten werden.</p>	<p>1. L'orario delle lezioni è articolato su cinque giorni e cioè da lunedì a venerdì. Nelle scuole di lingua tedesca l'insegnamento non può superare 4 ore e ¾ la mattina e 7 ¼ ore per l'intera giornata. (Indicazioni provinciali scuole superiori tedesche: <i>non possono essere superate 4,5 ore di insegnamento (pausa non inclusa) per mattinata e 7 ore di insegnamento al giorno. Un aumento di al massimo 30 minuti è possibile se il numero di materie non supera 4 per mattinata e 6 per giorno e se nell'orario del giorno è prevista almeno una fase di apprendimento pratico, interdisciplinare oppure forme di apprendimento aperto.</i>)</p>	<p>La settimana corta diventa la norma per tutti! I limiti all'orario per le scuole superiori tedesche sono diversi da quelli previsti dalle indicazioni provinciali. Non è chiaro se si può ancora aumentare di 30 minuti e quindi arrivare a 5 ore (sei unità da 50'). Se la mattina non si possono fare più di 5 unità da 50' due rientri pomeridiani da 3 unità da 50' non bastano a raggiungere il monte ore annuo, neppure con 36 settimane! In pratica non si possono costruire orari con moduli tutti da 50', anche se le Indicazioni provinciali per le secondarie erano state costruite ipotizzando orari settimanali ripartiti tra le discipline in unità da 50'!</p>	<p>Die 5-Tagewoche wird für alle bindend! Die Vorgaben zum Stundenplan der deutschen Oberschulen unterscheiden sich bedeutend von denen, die in den Rahmenrichtlinien angegeben sind. Es ist nicht klar, ob man das Stundenpensum um weitere 30 Minuten erhöhen kann, um 5 volle Stunden (6 Unterrichtseinheiten à 50 Minuten) zu erreichen. Wenn am Vormittag nicht mehr als 5 Unterrichtseinheiten möglich sind, reichen zwei Nachmittage mit 3 Unterrichtseinheiten à 50 Minuten nicht, um das Jahresstundenkontingent zu erfüllen. Selbst in 36 Schulwochen ist das nicht möglich! De facto ist es unmöglich Stundenpläne mit Unterrichtseinheiten von ausschließlich 50 Minuten zu schaffen, obwohl die Rahmenrichtlinien für die Oberstufe auf dieser Grundlage geschaffen wurden.</p>
<p>2. Die Oberschulen können mit einer Mehrheit von 75 % der Mitglieder des Schulrates Pflichtunterricht am Samstag vorsehen, sofern dadurch für die Beförderung der Schülerinnen und Schüler keine Mehrkosten entstehen.</p>	<p>2. Nelle scuole secondarie di secondo grado, il consiglio d'istituto con maggioranza del 75 % dei membri può prevedere insegnamento obbligatorio di sabato, a condizione che questo non comporti maggiori spese per il trasporto degli alunni e delle alunne.</p>	<p>L'imposizione di una maggioranza qualificata contraddice le regole degli organi collegiali, che sono dettate da leggi, quindi da fonti gerarchiche superiori.</p>	<p>Die Weisung einer qualifizierten Mehrheit steht im Widerspruch zu den Regeln der Schulgremien (Kollegialorgane), welche von Gesetzen vorgesehen sind, also von hierarchisch höher gesetzten Gesetzesquellen.</p>
<p>3. Der Schulrat kann im Falle von besonderen örtlichen Bedürfnissen oder von besonderen Unterrichtsvorhaben Unterrichtsverlagerungen vornehmen, sofern sich für die Beförderung und Beaufsich-</p>	<p>3. In caso di particolari necessità locali o particolari progetti didattici il consiglio d'istituto può prevedere una diversa articolazione temporale delle lezioni, a condizione questo non comporti maggiori</p>	<p>Non si capisce in cosa consista <i>la diversa articolazione temporale delle lezioni</i>, se bisogna comunque rispettare tutti i vincoli, compresa <i>l'articolazione dell'orario secondo il comma 1 dell'art. 5.</i></p>	<p>Es ist nicht verständlich, welche Unterrichtsverlagerung möglich sein soll, wenn Abs. 1, Art. 5 eingehalten werden muss. Der deutsche Text unterscheidet sich hier vom italienischen, der die Mehrkosten für</p>

<p>tigung der Schülerinnen und Schüler keine Schwierigkeiten ergeben. Dadurch dürfen der Unterrichtsbeginn und das Unterrichtsende gemäß Art. 2, die Ferienzeiten gemäß Art. 3 und die Verteilung der verpflichtenden Unterrichtszeit gemäß Art. 5, Absatz 1 nicht verändert werden.</p>	<p>spese per il trasporto degli alunni e delle alunne. L'inizio e la fine delle lezioni secondo l'art. 2, i giorni di vacanza secondo l'art. 3 e l'articolazione dell'orario secondo il comma 1 dell'art. 5 restano invariati.</p>	<p>Il testo tedesco diverge da quello italiano, che parla di <i>maggiori spese per il trasporto</i>.</p>	<p>SchülerInnenbeförderung erwähnt.</p>
<p>Artikel 6 Kindergärten</p>	<p>Articolo 6 Scuole dell'infanzia</p>		
<p>1. Die Kindergärten sind von Montag bis Freitag geöffnet. Am Freitag geht die Öffnungszeit nur bis 13.00 Uhr, ausgenommen sind Kindergärten mit verlängerter Öffnungszeit.</p>	<p>1. Le scuole dell'infanzia sono aperte da lunedì a venerdì. L'attività formativa termina il venerdì alle ore 13.00, con eccezione delle scuole dell'infanzia con orario prolungato.</p>	<p>L'attività formativa delle scuole dell'infanzia termina il venerdì alle 13! Corrisponde a una richiesta delle famiglie?</p>	<p>Die Bildungstätigkeiten der Kindergärten enden am Freitag um 13 Uhr! Entspricht dies dem Wunsch der Familien?</p>
<p>2. Die Zeit der didaktischen Tätigkeit gemäß Artikel 2 Absatz 1 umfasst auch die Vorbereitungs-, Planungs- und Projektaktivität, die Fortbildung, die Arbeiten zur Auswertung der pädagogischen Tätigkeiten und andere Abschlussarbeiten. Anstelle der letzten Juniwoche finden im Kindergarten in der letzten Augustwoche didaktische Tätigkeiten statt.</p>	<p>2. Il tempo dell'attività didattica ai sensi dell'articolo 1 comma 2 comprende anche l'attività di preparazione, di programmazione, di progettazione dell'attività didattica stessa, di aggiornamento, la valutazione delle attività didattiche ed altre attività conclusive. Nelle scuole dell'infanzia le attività didattiche si svolgono anche nell'ultima settimana di agosto, in sostituzione dell'ultima settimana in giugno.</p>	<p>La delibera in vigore prevede che l'anticipo all'ultima settimana di agosto non sia obbligatorio per tutti, ma possa essere disposto dalla direttrice/direttore.</p>	<p>Der geltende Beschluss sieht vor, dass der verfrühte Beginn in der letzten Augustwoche nicht für alle Kindergärten verpflichtend ist, sondern in die Entscheidungskompetenz der Direktorin fällt.</p>
<p>3. In der ersten Woche des Kindergartenjahres wird die Öffnungszeit auf den Vormittag bis 12.30 Uhr beschränkt.</p>	<p>3. Nella prima settimana dell'anno scolastico l'orario è limitato alla mattina fino alle ore 12.30.</p>		
<p>4. Auf Vorschlag des Kindergartenbeirates kann die Öffnungszeit weitere drei Mal, und auf Vorschlag der Direktorin/des Direktors ein weiteres Mal auf den Vormittag beschränkt werden.</p>	<p>4. Su proposta del consiglio di circolo della scuola dell'infanzia l'orario può essere limitato alla mattina per ulteriori tre volte all'anno e su proposta del direttore/della direttrice per un'altra volta.</p>	<p>La delibera in vigore prevede che l'orario possa essere limitato alla mattina per quattro volte l'anno.</p>	<p>Der geltende Beschluss sieht vor, dass der Nachmittagsunterricht 4 Mal im Jahr eingestellt werden kann.</p>

Artikel 7	Articolo 7		
Berufsschule	Scuola professionale		
1. Die Unterrichtszeit wird auf fünf Tage verteilt.	1. L'orario delle lezioni è articolato su cinque giorni.		
2. Der Beginn und das Ende des Unterrichts in der Lehrlingsausbildung kann durch Beschluss des Direktionsrates und im Einvernehmen mit dem Bereichsleiter/der Bereichsleiterin für die Berufsbildung von dem im Schulkalender festgelegten Unterrichtsbeginn und Unterrichtsende abweichen.	2. L'inizio e il termine delle lezioni nella formazione degli apprendisti può a deliberazione del consiglio di direzione e d'intesa con il coordinatore/la coordinatrice dell'area formazione professionale, differire dall'inizio e dal termine delle lezioni stabiliti dal calendario scolastico.		
3. Bei der Organisation des Berufsschulunterrichts für Lehrlinge sind die organisatorischen Möglichkeiten der Schule, die Dienstpflichten des Lehrpersonals und die Bedürfnisse der Berufsorganisationen zu berücksichtigen. Für ein und dieselbe Fachklasse ist landesweit dieselbe Organisationsform anzuwenden. Ausnahmen davon können nur vom Bereichsleiter/von der Bereichsleiterin für die Berufsbildung genehmigt werden. Bis zum Inkrafttreten der Bildungsordnungen laut Art. 5, Landesgesetz vom 20. März 2006, Nr. 2 muss der Unterricht die von den geltenden Lehrplänen festgelegten Stunden umfassen.	3. Nell'organizzare la formazione in aula degli apprendisti devono essere presi in considerazione le possibilità organizzative della scuola, gli obblighi di servizio del corpo docente e le esigenze delle organizzazioni professionali di settore. Per le classi dello stesso indirizzo deve essere adottata, a livello provinciale, la medesima forma organizzativa. Eccezioni sono ammesse solo se autorizzate dal coordinatore/dalla coordinatrice dell'area formazione professionale. Fino all'entrata in vigore degli ordinamenti formativi di cui all'art. 5 legge provinciale del 20 marzo 2006, n. 2, la formazione in aula deve comprendere il numero di ore previsto dai programmi di insegnamento vigenti.		
4. Ist in einer Vollzeitausbildung ein mehrwöchiges curriculares Praktikum vorgesehen, so kann die Schule bestimmen, ob das Praktikum in einem oder zwei Abschnitten erfolgt. Der Beginn und das Ende des Unterrichts können durch Beschluss des Direktionsrates und im	4. Qualora un corso a tempo pieno preveda un stage di più settimane, la scuola può articolare lo stage in uno o più periodi. L'inizio e il termine delle lezioni possono in seguito a deliberazione del consiglio di direzione e d'intesa con il competente coordinatore/la competente coordi-		

<p>Einvernehmen mit dem Bereichsleiter/der Bereichsleiterin für die Berufsbildung von den im Schulkalender festgelegten Terminen um insgesamt zwei Wochen abweichen, um die Durchführung der curricularen Praktika zu ermöglichen.</p>	<p>natrice dell'area formazione professionale differire per un massimo complessivo di due settimane dai termini fissati dal calendario scolastico per consentire lo svolgimento degli stage curricolari.</p>		
--	--	--	--